

CURRICULUM VITAE

Norberaren datuak:

- Xabier Galarreta Velázquez (Donostia, 1961).
- Helbidea: Galzaur kalea, 25 – 6. lokala (20115 – Astigarraga).
- Telefonoa: 943 55 77 31 – E-mail: hitzez24@euskalnet.net / Web gunea: www.euskalnet.net/xgalarreta

Lan-egoera:

- Ekonomia Jardueretako “Itzultzaileak eta Interpretariak” epigrafean eta Gizarte Segurantzako Autonomoen Erregimenean alta emanda.

Gaikuntza Profesionala:

- Zinpeko Itzultzailea, euskara-gaztelania /gaztelania-euskara.

Itzulpenaren arloko lan-esperientzia:

- 26 urtez freelance itzultzailea eta Hitzez'24 itzulpen zerbitzuaren bultzatzailea: eskutitzak, jarraibideak, hirigintza, udalak... (1992tik 2018ra bitartean).
- 26 urtez freelance itzultzailea Gipuzkoako Aparejadore eta Arkitekto Teknikoen Elkargo Ofizialerako: inprimakiak, buletinak, zirkularrak, Elkargoaren aldizkaria, aktak, egiaztagirak... (1992tik 2018ra bitartean).
- 24 urtez freelance itzultzailea Irusoin / Mixer bikoizketa-etxerako: EITB-ren Sustrai saioa, marrazki bizidunetako testu-egokitzapenak (Doraemon...), telesailak (Candy...), erreportaje asko eta era guztietakoak (Gerra Zibila Euskadin, Georen Mundua, Europa, National Geographic, Surf, Mundo Animal, e.a.), transkripzioak... (1994tik 2018ra bitartean).
- 24 urtez freelance itzultzailea ITESA ekoiztetxerako: Sustrai, Eurokontsumoa, Bizigiroa, Haur Jolasak, e.a. (1994tik 2018ra bitartean).
- 23 urtez freelance itzultzailea TISA itzulpen-zerbitzurako: Agencia Tributaria, Gipuzkoako Foru Aldundia, Kutxa, Gipuzkoako Batzar Nagusiak... (1995etik 2018ra bitartean).
- 18 urtez freelance itzultzailea Aranzadi Zientzia Elkarterako: Akta, prentsako oharra, albisteak, ikerketak, proiektuak, jakinarazpenak, eskutitzak, estatutuak... (200tik 2018ra bitartean).
- Beste lankidetzaz azpimarragarri batzuk, freelance itzultzailearen arloan denak: San Telmo Museoa / Okendo Kultur Etxea (1992-1995), “Ediciones Actuales” (1992-1995), Iberdrola (1994-2000), Erein (1993-1996), Xibot (1995-2002), Bitez (1999-2000), Garlo (1999-2004), “Chavarri y Asociados, S.L.” / “Arplan, S.C.” (1992-2000), Hiria Liburuak (2000-2004), e.a.

Literaturaren arloko esperientzia:

- Euskal idazlea. Liburu ugari argitaratuak hainbat argitaletxetan (Txertoa, Erein, Hiria, Marjinalia), idazle nahiz itzultzaile gisa: ipuinak, eleberriak, olerkia... 27 urtez liburuak jarraituki han-hemen argitaratzen.
- “Marjinalia Bilduma” on-line bildumaren bultzatzailea (www.euskalnet.net/xgalarreta).

Beste lan-esparru batzuetako esperientzia:

- Hiru urtez euskara irakaslea Helduen Alfabetatzerako Erakunde, AEK (1989-1991).

Ikasketak:

- Batxilergoa, UBI eta Selektibitatea.
- Euskal Filologia (1987), Filosofia eta Letrak (1989) eta Zuzenbidea (1990) ikasteari ekin zion, ikasketei jarraipenik eman gabe.
- EGA titulua.
- Zinpeko Itzultzailea (Eusko Jaurlaritza, 2010).

Hizkuntzak:

- Euskara- Castellano / Castellano-Euskara.
- Ingelesa-Euskara / Ingelesa-Gaztelania (irakurmen-maila oso ona ingelesez).
- Frantsesa-Euskara / Frantsesa-Gaztelania (irakurmen-maila oso ona frantsesez).

Euskarri Informatikoa:

- Oinarrizkoa: Windows XP & Windows 7 // Microsoft Office & Open Office// Eskinerra & OCR // PDF artxiboak (Adobe Reader & Expert PDF Creator) // Datu-grabazioak (Nero & CD Burner) // Oinarrizko Web Diseinua (Front Page & Web Designer 9 & A4Desk-Flash & Web Easy Professional 8) // Oinarrizko Diseinu Grafikoa (Serif Page Plus 5) // Oinarrizko Irudi-Tratamendua (ImagingUp! & InPixio) // Antibirusa (Panda Global & Internet Security), e.a.
- Itzulpengintzari lotutako softwarea (oinarrizko erabilera): Wordfast Classic & Wordfast PRO // Azpitoluak eta Sinkronizazioak (Visual SubSync & Subtitle WorkShop) // Itzulpen Automatikoa (Reverso Translator 12 Ingelesa<->Gaztelania & Reverso Pro 5 frantsesa<->gaztelania) // Lexibase Collins Hiztegi Elektronikoa (Ingelesa<->Gaztelera & Frantsesa<->Gaztelera)
- Beste software batzuk: Abbyy Fine Reader 11 (OCR) // Expert PDF Creator // Calibre // Iris Compressor // Media Buddy // Print CD // Etiketak (Apli softwarea) // e.a.

Beste datu interesgarri batzuk:

- Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretarien Elkarteko (EIZIE) kidea.
- Euskal Idazleen Elkarteko (EIE) kidea.
- Kontsulta-liburuak, hiztegi orokorrak eta hiztegi espezializatu ugari euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez (UZEI, Elhuyar, Ibon Sarasola, Gramatikak, Entziklopediak, Hiztegi elektronikoak, Collins, Larousse, Petit Robert...).
- Zientzia eta Kultur gaiak zabaltzen dituzten argitalpenak irakurtzeko zaletasuna: Elhuyar, Muy Interesante, Munibe, Science Magazine (France), Scienza Vie (France), Klasikoak, Senez, Le Monde Hors-Série, Le Marche de L'Histoire, Speak Up (UK), National Geographic (USA - France)...